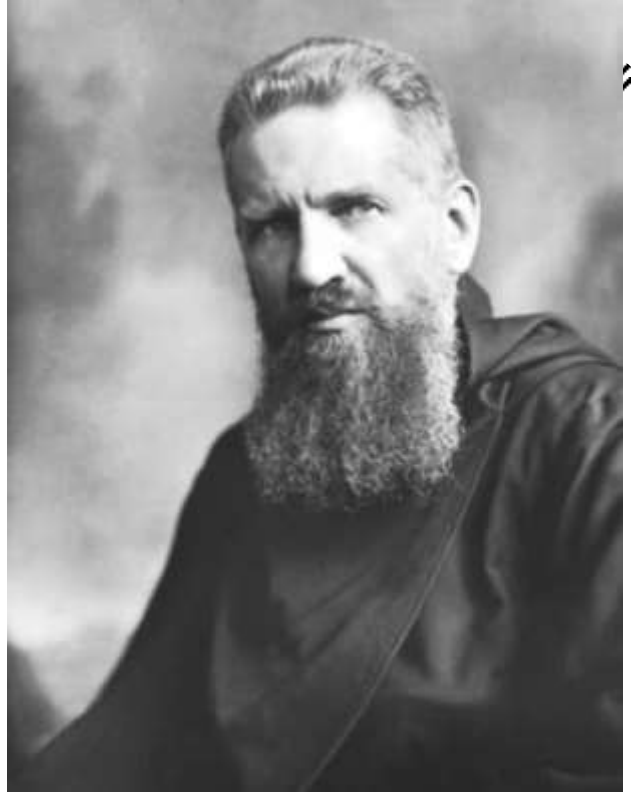




# УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ



(29 July 1865–1 November 1944)

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стащин**

\*\*\*\*\*

Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Cantor & choir director:  
**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254

**160 років з дня народження  
Праведного Митрополита Андрея  
Шептицького**

**160 years since birth of the  
Righteous Metropolitan Andrey  
Sheptytsky**

## Seventh Sunday after Pentecost

**Sunday tropar, tone 6:** Angelic powers were upon Your tomb\* and the guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by it.\* You met the Virgin and granted life.\* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

**Tropar, tone 8:** Taught by the priest Ermolaus\* you received your vocation to heal from heaven.\* You embraced the faith of your mother\* and suffered valiantly for it rejoicing.\* You obtained the grace to heal ailments, and so we turn to you:\* Heal our infirmities, O glorious Great-Martyr Panteleimon,\* that we might honor your memory with praises.

**Kondak, tone 6:** With His life-giving hand Christ our God, the Giver of life,\* raised all the dead from the murky abyss\* and bestowed resurrection upon humanity.\* He is for all the Savior,\* the resurrection and the life, and the God of all.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

**Kondak, tone 5:** Emulating Him who is all-merciful,\* martyr for Christ God, O Panteleimon,\* you received the grace to heal diseases.\* Cure our inner ailments by your prayers to Christ\* ever driving out the foe's temptations\* from those who in faith cry out: Lord, save us.

*Now and for ever and ever. Amen.*

**Theotokion, tone 5:** Rejoice, O impassable door of the Lord!\* Rejoice, O rampart and protection of those who have recourse to you!\* Rejoice, O tranquil haven and Virgin, who gave birth in the flesh to your Maker and God!\* Fail not to intercede for those who sing and worship the Child you bore.

**Prokimen, tone 6:** Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

**verse:** Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.

**Prokimen, tone 4:** God is wonderful in His saints, the God of Israel.

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Romans (15: 1-7)

Brethren! We who are strong in faith should be patient with the scruples of those whose faith is weak; We must not be selfish. Each should please his neighbour so as to do him good by building up his spirit. Thus, in accord with Scripture, Christ did

## Сьома Неділя по Зісланні Св. Духа

**Тропар воскресний, глас 6:** Ангельські сили на гробі твоїм\* і ті, що стерегли, змертвіли\* і стояла Марія у гробі,\* шукаючи пречистого тіла твого.\* Полонив Ти ада, та не спокусився ним,\* зустрів еси Діву, даруючи життя.\* Воскреслий з мертвих Господи, слава Тобі.

**Тропар, глас 8:** Звання високе лікарського уміння прийнявши, славний,\* через науку священного Ермолая,\* возлюбив Ти благочестиву віру матері Твоєї.\* За неї, радіючи, мужньо пострадав Ти\* і прийняв благодать недуги зціляти.\* Тому й наші недуги зціли, щоб ми похвалами почитали твою пам'ять,\* великомученику Пантелеймоне.

**Кондак, глас 6:** Життєначальною долонею\* умерлих із мрячних долин\* Життєдавець воскресив усіх – Христос Бог,\* воскресення подав людському родові.\* Він бо всіх Спаситель, воскресення і життя, і Бог усіх.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак, глас 5:** Як наслідувач милостивого Ти і благодать оздоровлень від нього прийняв,\* страсотерпче й мученику Христа Бога.\* Молитвами твоїми душевні наші недуги зціли,\* повсякчас відганяючи спокусника від тих, що з вірою кличуть:\* Спаси нас, Господи.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Богородичний, глас 5:** Радуйся, двері Господні непроходимі,\* радуйся, стіно і покрове тих, що прибігають до Тебе,\* радуйся, пристане, бурями не навіщувана\* і подружжям незаймана, що родила плоттю Творця твого і Бога.\* Молитись не переставай за тих, що оспівують\* і поклоняються різдву Твоєму.

**Прокімен, глас 6:** Спаси, Господи людей твоїх і благослови насліддя Твоє.

**стих:** До Тебе, Господи, взиватиму, Боже мій, щоб не відвертався Ти мовчки від мене.

**Прокімен, глас 4:** Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

**Апостол:** До Римлян послання святого апостола Павла читання (15: 1-7)

Браття, ми, сильні, мусимо нести немочі

not please himself: "The reproaches they uttered against you fell on me." Everything written before our time was written for our instruction, that we might derive hope from the lessons of patience and the words of encouragement in the Scriptures. May God, the source of all patience and encouragement, enable you to live in perfect harmony with one another according to the spirit of Christ Jesus, so that with one heart and voice you may glorify God, the Father of our Lord Jesus Christ. Accept one another, then, as Christ accepted you, for the glory of God.

**Alleluia, tone 6:**

**verse:** He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.

**verse:** He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God, in Whom I hope.

**verse:** The just man shall flourish like the palm tree, and he shall grow like the cedar in Lebanon.

**Gospel: Matthew 9: 27 - 35**

At that time as Jesus moved on, two blind men came after him crying out, "Son of David, have pity on us!" When he got to the house, the blind men caught up with him. Jesus said to them, "Are you confident I can do this?" "Yes, Lord," they told him. At that he touched their eyes and said, "Because of your faith it shall be done to you," and they recovered their sight. Then Jesus warned them sternly, "See to it that no one knows of this." But they went off and spread word of him through the whole area. As they were leaving, suddenly some people brought him a mute who was possessed by a demon. Once the demon was expelled the mute began to speak, to the great surprise of the crowds, "Nothing like this has ever been seen in Israel!" they exclaimed. But the Pharisees were saying, "He casts out demons through the prince of demons." Jesus continued his tour of all the towns and villages. He taught in their synagogues, he proclaimed the good news of God's reign, and he cured every sickness and disease.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.

The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

безсильних, а не собі догоджати. Кожний із нас нехай намагається догодити ближньому: на добро, для збудування. Бо й Христос не собі догоджав, а як написано: "Зневаги тих, що тебе зневажають, упали на мене." Все бо, що було написане давніше, написане нам на науку, щоб ми мали надію через терпеливість й утіху, про які нас Письмо навчає. Бог же терпеливості й утіхи, за прикладом Христа Ісуса, нехай дасть вам, щоб ви між собою однаково думали за Христом Ісусом; щоб ви однодушно, одними устами славили Бога й Отця Господа нашого Ісуса Христа. Тому приймайте один одного, як і Христос прийняв вас у Божу славу.

**Алилуя, глас 6:**

**СТИХ:** Хто живе в помочі Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться.

**СТИХ:** Скаже Господові, заступник мій еси і прибіжище моє, Бог мій, і надіюся на нього.

**СТИХ:** Праведник, як фінік, розцвіте і, як кедр на Ливані, виросте.

**Євангеліє: Від Матея 9: 27 - 35**

В той час як Ісус відходив звідти, слідом за ним пустилися два сліпці й кричали: "Помилуй нас, сину Давидів!" І коли він увійшов до хати, сліпці приступили до нього, а він спитав їх: "Чи віруєте, що я можу це зробити?" – "Так, Господи!" - кажуть йому ті. Тоді він доторкнувся до їхніх очей, мовивши: "Нехай вам станеться за вашою вірою!" І відкрились їхні очі. Ісус же суворо наказав їм: "Глядіть, щоб ніхто не знав про це." Та ті, вийшовши, розголосили про нього чутку по всій країні. А як вони виходили, приведено до нього німого, що був біснуватий. Коли ж він вигнав біса, німий почав говорити, і люди дивувалися, кажучи: "Ніколи щось таке не об'являлося в Ізраїлі!" Фарисеї ж говорили: "Він виганяє бісів князем бісівським!" Ісус обходив усі міста і села, навчаючи в їхніх синагогах, проповідуючи Євангелію царства та вигоюючи всяку хворобу й недугу.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах.

В пам'ять вічну буде праведник, злих слухів не убоїться. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

The sacraments of Baptism & Chrismation  
were given to

**Amelia Poluyko.**

We ask the Merciful God for generous  
graces and many happy years!



Таїнства Хрещення та Миропомазання  
уділено **Амелії Полуйко.**

Просимо у Милосердного Бога  
щедрих ласк і многі літа!

We express sympathy and prayers to the  
family and friends on the death of

**+Alexandra Stebelsky.**

May God grant her eternal rest!  
Vichnaya Pamiat'!



Висловлюємо щирі співчуття  
і засилаємо молитву родині  
та знайомим з приводу смерті  
**+Александри Стебельської.**  
Вічна пам'ять!

"Very often, Ukrainians themselves be-  
come enemies of Ukraine. Ukraine  
doesn't need other enemies when  
Ukrainians themselves become  
enemies to each other, mutually  
hating and not even ashamed any-  
more of this hatred... As long as in  
national matters Ukrainians priori-  
tize their own individual good over  
the common good, the common  
cause will not be able to develop  
successfully. Because that com-  
mon cause simply will not exist—  
because it will not exist in the con-  
science and awareness of people."



"Ukraine can only change itself.  
The key to Ukraine's transformation lies with-  
in itself. It's hard for us to change external  
circumstances, but it is within our will to  
change ourselves."

"During war, it is especially important to  
trust in God. War times bring us repeated  
suffering and constant temptation. It is only  
about enduring with God's grace within  
God's law and strongly hoping in the Most  
High, that His holy mercy will turn all the  
suffering sent to us into our good. We ac-  
cept trials from God's hand; nothing hap-  
pens outside the will of the Heavenly Father.  
God, the good Father, will have mercy on us,  
forgive our sins, and grant us to wait for the  
blessed time of peace."

-Righteous Metropolitan Andrey

"Дуже часто самі українці стають воро-  
гами для України. Не треба Ук-  
раїні інших ворогів, коли самі  
українці українцям ворогами, що  
себе взаємно ненавидять і на-  
віть не стидяться вже тої не-  
нави́сти... Як довго у національ-  
них справах більше пам'ятати  
будуть українці на власне інди-  
відуальне добро, так довго загал-  
льна справа не буде могла успі-  
шно розвиватися. Бо тої загаль-  
ної справи просто не буде, бо  
не буде її в свідомості і в совісті  
людей".

"Україна лише сама себе зможе  
змінити. Ключ до перетворення України  
знаходиться в ній самій. Нам важко зміни-  
ти зовнішні обставини, проте в нашій волі  
змінити себе".

"Під час війни особливо важливо дові-  
ряти Богові. Воєнні часи приносять нам  
неодно терпіння і неодну спокусу. Иде лиш  
про це, щоб з Божою благодаттю тривати  
при Божому законі і сильно надіятися на  
Всевишнього, що його пресвята ласка обер-  
не на наше добро всі терпіння, які нам  
зіслав. Досвіди приймаємо з Божих рук;  
нічого не діється без волі Небесного Отця,  
Бог, добрий Батько, змилюється над  
нами, простить наші гріхи і дасть діждати-  
ся благословенного часу миру".

-Праведний Митрополит Андрей

**ST. ALPHONSUS LIGUORI**

**Founder of the Redemptorists**

Priest, doctor of the Church, moral theologian

**Fest Day:** August 1

Alphonsus Maria de Liguori was born in 1696 near Naples, Italy, the son of a captain in the Royal Navy and a very devoted mother from a noble family in the city. His parents provided him with an exceptional education in philosophy, literature, and the arts. He was 16 when he was awarded doctorates of civil and canon law. When he was 18, like many nobles, he joined the Confraternity of Our Lady of Mercy with whom he cared for the sick at the hospital for "incurables," washing afflicted bodies, feeding the helpless, changing bedclothes and devoting himself to works of mercy and compassion.

Following his father's will he became a lawyer and before he was 20, he was regarded as one of the most gifted lawyers working in the kingdom of Naples. This work, however, despite its success, did not satisfy him at the deepest levels of his heart and soul. After losing what was the most important court case he had ever taken on, Alphonsus left the legal profession to enter the priesthood, much to the disappointment of his father. He was ordained in 1726.

Christ's claim on the heart of Alphonsus was absolute and irresistible. As a young priest he worked himself to the point of exhaustion. Caring for the poor, wherever his journey took him, was the hallmark of his calling.

In 1732, Alphonsus realized he could no longer be comfortable in his role of popular preacher living apart from the poor. So, leaving his family and his dearest friends, he set out to dedicate himself completely to the service of the poor and most abandoned. He sought others who were called as he was and adopted a style of ministry to "mission among the people" — and so began the Congregation of the Most Holy Redeemer, commonly known as the Redemptorists.

During a mission, a band of Redemptorist priests and brothers would come to an area to preach and conduct religious activities. They saturated the people with the sense of God. They lived in community in houses in the countryside so that the mission revivals could be repeated regularly, which gave the poor the assurance they would not be abandoned by Alphonsus and his brothers. (Our founder, St. Alphonsus Liguori - The Redemptorists of the Baltimore Province - Washington, DC)

**Св. Альфонс Лігуорі**

**Засновник редемптористів**

Священник, учитель Церкви, моральний богослов

**День пам'яті:** 1 серпня

Альфонс Марія де Лігуорі народився 1696 року неподалік Неаполя, Італія, у сім'ї капітана Королівського флоту та дуже побожної матері з шляхетного роду. Батьки забезпечили йому виняткову освіту у царині філософії, літератури й мистецтві. У 16 років він отримав ступінь доктора цивільного і канонічного права. Коли йому було 18, як і багато молодих аристократів, він приєднався до «Братства Пресвятої Богородиці Милосердя» й опікувався хворими в шпиталі для «невеликовно хворих»: мив їх, годував, міняв постільну білизну та повністю присвячував себе ділам милосердя та турботі про хворих у великій біді.

За бажанням батька він став адвокатом, і ще до 20-річного віку був визнаний одним із найталановитіших юристів у Неаполітанському королівстві. Однак, попри зовнішній успіх, ця праця не давала йому внутрішнього задоволення. Втрата однієї з найважливіших судових справ боляче вразила його та стала розчаруванням для батька. У 1726 році він отримав священниче рукоположення.

Поклик Христа до серця Альфонса був абсолютним і нездоланим. Як молодий священник він працював аж до виснаження. Турбота про бідних, де б він не був, стала ознакою його покликання.

У 1732 році Альфонс усвідомив, що більше не може миритися з роллю проповідника, живучи окремо від бідних. Тому, залишивши родину і найближчих друзів, та повністю присвятив себе служінню бідним і найбільш покинутим. Він шукав інших, хто був покликаний, як і він, і започаткував новий стиль місійного служіння — «місії серед народу». Так було засновано Чун Найсвятішого Ізбавителя, більш відоме як редемптористи.

Під час місій «група редемптористів-священників і братів» приїжджала в певну місцевість, щоб проповідувати і проводити місійну працю. Вони насичували людей відчуттям присутності Бога. Жили вони спільнотами в сільській місцевості, щоб бути близько до людей та проводити духовну віднову для потребуючих, особливо тих у найбільшій потребі. Бідні знали, що Альфонс і його брати не залишать їх.

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:  
July 27<sup>th</sup> - August 2<sup>nd</sup>**

**Sunday, 27 (+The Holy Great Martyr and Healer Panteleimon)**

**8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners

**10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)**

Health & God's Blessings for Angelique & family.....family

Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,  
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family

Health & God's Blessings for Nataliya.....family

**Monday, 28 (Apostles & Deacons Prochor, Nicanor, Timon & Parmenas)**

**8:00** +Yaroslav & Maria.....Oleh & Olenka Kolodiy  
+Irena Pawlovych.....Roxanne Stecura

**Tuesday, 29 (Holy Martyr Callinicus)**

**8:00** +Edward Golebski.....wife & children  
+Sofia Pobereyko.....Maria Rud'

**Wednesday, 30 (Apostles Silas and Silvanus)**

**8:00** +Cristina Maria Dulyn (40th day) PAN.....family  
+Svitlana.....family

**Thursday, 31 (Holy and Just Eudocimus)**

**8:00** +Roman, Ivan, Ivan, Wladyslav, Anna, Janina, Danylo, Irna, Maria, George,  
all deceased family members.....Bohdan Smoliniec  
+For the military & civilians killed by the occupants in Ukraine.....

**Friday, 1 (+Saint Alphonsus Liguori, C.Ss.R.; Beginning of the Dormition Fast)**

**8:00** Health & God's Blessings for Hawryluk, Bidnyk, Hrenyukh, Voynarivskyy & Romanyak family.....  
**Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, CSsR**

**7:00 PM** Divine Liturgy.....Mothers in prayer  
**Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, CSsR**

**Saturday, 26 (Holy Priest-Martyr Hermolaus and Those with Him)**

**8:00** +Halyna, Mykhaylo.....Hawryluk family  
+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family

**5:00 PM**

+Teresina.....Sidun family